Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także naczynia, które były w domu Bożym, złote i srebrne, które Nebukadnesar zabrał z przybytku w Jerozolimie i sprowadził do świątyni w Babilonie, król Cyrus kazał wynieść ze świątyni w Babilonie i przekazał je (człowiekowi) o imieniu Szeszbassar, którego ustanowił namiestnikiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Cyrus nakazał nawet zwrócić złote i srebrne naczynia, które znajdowały się w domu Bożym, a które Nebukadnesar zabrał ze świątyni w Jerozolimie i złożył do świątyni w Babilonie. Zostały one przekazane człowiekowi imieniem Szeszbasar, którego król ustanowił namiestnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nabuchodonozor zabrał ze świątyni w Jerozolimie i umieścił w świątyni w Babilonie, król Cyrus wyniósł ze świątyni w Babilonie i zostały przekazane niejakiemu Szeszbassarowi, którego ustanowił namiestnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i naczynia domu Bożego złote i srebrne, które był zabrał Nabuchodonozor z kościoła, który był w Jeruzalemie, i wniósł je do kościoła Babilońskiego, te wyniósł król Cyrus z kościoła Babilońskiego, i dane są nijakiemu Sesbasarowi, którego był książęciem uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i naczynia kościoła Bożego złote i srebrne, które był Nabuchodonozor wybrał z kościoła, który był w Jeruzalem, i zaniósł je był do zboru Babilońskiego, wyniósł król Cyrus ze zboru Babilońskiego i dano je niejakiemu Sassabasarowi, którego też książęciem postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również co do złotych i srebrnych sprzętów domu Bożego, które Nabuchodonozor zabrał ze świątyni w Jerozolimie i przeniósł do świątyni w Babilonie, to król Cyrus wydobył je ze świątyni w Babilonie i wręczył pewnemu mężowi, imieniem Szeszbassar, którego ustanowił namiestnikiem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nebukadnesar zabrał ze świątyni w Jeruzalemie i sprowadził do świątyni babilońskiej, kazał król Cyrus wynieść ze świątyni babilońskiej i przekazał je niejakiemu Szeszbassarowi, którego mianował namiestnikiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nebukadnessar zabrał ze świątyni w Jerozolimie i złożył w świątyni w Babilonie, król Cyrus odebrał ze świątyni w Babilonie i przekazał pewnemu człowiekowi o imieniu Szeszbassar, którego ustanowił namiestnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej: wszystkie złote i srebrne naczynia z domu Bożego, które Nabuchodonozor zabrał ze świątyni w Jerozolimie i umieścił w świątyni w Babilonie, król Cyrus kazał wziąć ze świątyni w Babilonie i przekazać niejakiemu Szeszbassarowi, którego mianował namiestnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również złote i srebrne sprzęty z Domu Bożego, które Nebukadnezar zabrał ze Świątyni w Jeruzalem i zawiózł do świątyni w Babilonie, polecił król Cyrus zabrać ze świątyni w Babilonie. Zostały one przekazane mężowi imieniem Szeszbaccar, którego ustanowił namiestnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І золотий і сріблий посуд божого дому, який Навуходоносор виніс з дому, що в Єрусалимі, і відніс їх до храму царя, його виніс цар Кир з храму царя і дав Санавасарові охоронцеві скарбів, що над скарбом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto srebrne i złote naczynia Domu Boga, które Nabukadnecar zabrał ze Świątyni oraz wniósł je do świątyni Babelu król Koresz wyniósł je z babilońskiej świątyni oraz dał z imienia Szeszbassarowi, którego mianował namiestnikiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także złote i srebrne naczynia domu Bożego, które Nebukadneccar zabrał ze świątyni w Jerozolimie i sprowadził do świątyni babilońskiej – te król Cyrus zabrał ze świątyni babilońskiej, a przekazano je Szeszbaccarowi; imię to nosił człowiek, którego ustanowił namiestnikiem. |